

**Agata KASTELANIEC-de LAFORCADE**

Portable 06 63 87 83 06

Mail : adelaforcade@gmail.com

Situation personnelle : mariée, trois enfants



#### **FORMATION :**

- 2010** Docteur en droit, Université Panthéon-Assas Paris II (mention très honorable avec félicitations)
- 2003-2004** Master II droit mention culture juridique française et européenne, Université Panthéon-Assas Paris II (mention bien)
- 2002-2003** Master I droit mention carrières judiciaires et sciences criminelles, Université Panthéon-Assas Paris II
- 2001-2002** Etudes de droit à la British and European Law School by University of Cambridge
- 1999-2002** Etudes de droit, Université de Varsovie

#### **EXPERIENCE PROFESSIONNELLE :**

**Depuis Septembre 2019 ISIT, Université Paris Panthéon-Assas**

##### **Directrice académique du département Droit, Langues et Enjeux Interculturels**

Direction du Master Juriste-Linguiste organisée en partenariat avec l'Université Paris Panthéon-Assas et l'Université Paris Saclay, Faculté Jean Monnet.

Management d'une équipe des enseignants du programme Juriste-Linguiste (environ 30 personnes).

Membre du Comité Scientifique et du Laboratoire de recherche de l'ISIT.

Direction des activités de recherche des étudiants : mémoires de recherche, projets d'ISIT LEGAL CLINIC notamment en partenariat avec LexisNexis, Chambre Internationale de la Cour d'appel de Paris, Parlement Européen, Association Henri Capitant ; project manager dans Law Without Walls.

Organisation des événements scientifiques : Dimension linguistiques dans la coopération juridique internationale 2018, Clarté rédactionnelle en droit 2019, Multilinguisme dans les organisations internationales 2021, Normativité et technologies au prisme d'interculturalité, 2022.

**Depuis Mars 2014 ISIT**

##### **Responsable pédagogique du pôle juridique de l'ISIT**

###### **Coordination pédagogique** du programme Juriste-Linguiste

Amélioration et actualisation du programme pédagogique, recrutement des enseignants, mise en place de l'emploi du temps, suivi des étudiants

###### **Chargé des enseignements**

**En français :** droit de la propriété intellectuelle, droit international public, libertés fondamentales, droit des contrats, introduction au système juridique français, grands systèmes de droit contemporains

**En anglais :** international law, international protection of human rights, legal traditions in the world

###### **Participation aux activités de recherche**

Encadrement du programme européen Jean Monnet « Communication juridique interculturelle »

Participation dans le projet de recherche de DG Justice de la Commission européenne, Co-Minor 2 avec l'Université Ku-Leuven, Université de Bologne et l'association Terre des Hommes.

Encadrement des projets de recherche appliqué de caractère juridique

#### **Participation aux activités de la formation continue**

Animation des formations en droit français pour les interprètes fonctionnaires de la Commission européenne et du Parlement européenne à Bruxelles

Animation des formations continues en droit pour les traducteurs et les interprètes (système judiciaire, droit pénal, droit civil, droit de la propriété intellectuelle)

**Depuis Novembre 2012**            **ISIT**

**Coordination pédagogique de la formation « Communication juridique interculturelle » organisée en partenariat avec l'Haute Ecole des Avocats Conseils**

**Depuis 2004**

**UNIVERSITE PARIS PANTHEON ASSAS, PARIS II**

**Depuis 2010**    **Enseignant vacataire : chargé de conférences à l'Institut d'Etudes Judiciaires en libertés fondamentales et en droit pénal**

**2007-2009**    **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche : chargé des travaux dirigés en droit pénal, en procédure pénale, en procédure civile, en droit processuel**

**2005-2007**    **Moniteur : chargé des travaux dirigés en droit pénal, procédure pénale, procédure civile**

**2004-2005**    **Enseignant vacataire : chargé des travaux dirigés en droit pénal**

**Septembre 2011 – Octobre 2012**            **CREDIT AGRICOLE SA**

**Juriste au sein de la Direction des Affaires Juridiques et Conformité, Service Contentieux**

**Membre du Comité Scientifique Comparative Law and Language Review, University de Trento**

**Membre du Conseil des études et de la vie étudiante de l'Université Paris Panthon-Assas**

**Langues:**

**Polonais :** langue maternelle

**Français :** bilingue

**Anglais :** C2

## BIBLIOGRAPHIE

### Thèse de doctorat

DE LAFORCADE, A., 2010. *Les condamnations à de courtes peines d'emprisonnement*. Thèse de doctorat : droit privé. Paris : université Paris II, Panthéon-Assas.

### Ouvrage

DRIESEN, C., DE LAFORCADE, A., 2021, *Le manuel d'interprétation et traduction en milieu judiciaire*, Editions Européennes Universitaires.

CENNAMO, I., DE LAFORCADE, A., SAIZ NAVARRO, D. (dir.), 2020, *La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons*, Actes du colloqué, Langues, cultures et médiation, vol. 7, n°1. [Vol 7, No 1 \(2020\) \(ledonline.it\)](#)

### Chapitres d'ouvrages

DE LAFORCADE, A., 2018. Legal background of the CO-Minor training. In : BALOGH Katalin, SALAETS Heidi, VAN SCHOOR Dominique (éd.) *Interpreter-mediated Child Interviews. Tools for interprofessional training*. Louvain : LANNOO Campus, p. 23.

DE LAFORCADE, A., 2018. Rapprochement entre le monde juridique et linguistique à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la Communication juridique interculturelle. In : LIIMATAINEN Annikki, NURMI Arja, KIVILEHTO Marja, SALMI Leena, VILJANMAA Anu, WALLACE Melissa (éd.). *Legal translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training*. Berlin : Frank & Timme, p. 275-286.

DE LAFORCADE, A., 2011. Juge de l'application des peines ; Mise à l'épreuve ; Voies de recours. In : TZITZIS Stamatios, BERNARD Guillaume, JOLIVET Denise (dir.). *Dictionnaire de la justice et de la police*. Paris : PUF.

### Articles dans des revues à comité de lecture

DE LAFORCADE, A., à paraître, « Les mots intraduisibles en droit », *Comparative Law and Language Review*, n°2.

DE LAFORCADE, A., 2022, « Notre objectif : réfléchir ensemble sur l'interaction entre les normativités, les technologies et l'interculturalité », *JCP, Ed. Gén., LexisNexis*, n° 14.

DE LAFORCADE, A., 2021, «Face à la globalisation, la reconnaissance des enjeux du multilinguisme en droit international est un levier essentiel pour une meilleure qualité de la norme juridique”, *JCP, Ed. Gén., LexisNexis*, n° 16.

DE LAFORCADE, A., 2021. Les difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques dans l'Union Européenne à travers l'exemple des directives portant sur les garanties procédurales en matière pénale. *Comparative legilinguistics*, vol.46.

DE LAFORCADE, A., 2019, Compte rendu du colloque sur la clarté rédactionnelle en droit, *Revue d'études benthamiennes*, Juillet 2019, n°15.

DE LAFORCADE, A., 2019. The Effectiveness of the French Priority Preliminary Ruling on Issues of Constitutionality in Protecting Fundamental Rights. *New York International Law Review*, n° 32.

DE LAFORCADE, A., 2013. Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 6 mars 2013. *Droit et procédures*, n° 7.

DE LAFORCADE, A., 2012. L'articulation entre les contrôles du Conseil constitutionnel et de la Cour européenne des droits de l'homme en matière pénale. *Revue trimestrielle des droits de l'homme*, n° 3.

DE LAFORCADE, A., 2011. L'évolution du droit d'agir des associations de consommateurs : vers un détachement du droit pénal de leur action en justice. *Revue trimestrielle de droit commercial*, n° 4.

DE LAFORCADE, A., 2011. La création jurisprudentielle du nouveau concept : la motivation impartiale – Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 17 mars 2011. *Droit et procédures*, n° 6.

DE LAFORCADE, A., 2011. Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 14 avril 2010. *Droit et procédures*, n° 1.

Depuis 2019 évaluation des articles scientifiques dans la *Revue Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*

#### **Articles dans des revues sans comité de lecture**

DE LAFORCADE, A., mars 2017. L'intégration de la diversité culturelle dans la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'Homme. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 15. Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_15.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf).

DE LAFORCADE, A., décembre 2014. Essai d'analyse sur les difficultés de répression de la petite délinquance. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 13. Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_13.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_13.pdf).

## Conférences et colloques

DE LAFORCADE, A., 2022, Are linguistic rights fundamental rights ?, 1st International Conference on the Right to Languages, University of Valencia, 15 juin.

DE LAFORCADE, A., 2022, A la recherche d'interculturalité juridique, *Séminaire de recherche de l'ISIT*, 9 juin.

DE LAFORCADE, A., 2022, Conclusion, *Normativité et technologies au prisme d'interculturalité*, 21 mars.

DE LAFORCADE, A., FLETCHER, R., 2021, The teaching of legal English in the Lawyer-Linguist program, *Euleta Legal English Conference*, 17-18 Septembre.

DE LAFORCADE, A., 2021, Teaching Law and Languages Differently: the Example of ISIT LEGAL CLINIC, *16th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)*, 18-19 Juin.

DE LAFORCADE, A., 2020. Intraduisibles en droit, *Séminaire de recherche de l'ISIT : Morceaux offertes à Barbara CASSIN*, 18 Novembre.

DE LAFORCADE, A., 2020, Les difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques dans l'Union Européenne à travers l'exemple des directives portant sur les garanties procédurales en matière pénale. Colloque virtuel, *21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)*, 26-27 juin.

DE LAFORCADE, A ; SAIZ NAVARRO D., CENNAMO I., La clarté rédactionnelle en droit, 21 juin 2019, ISIT et Université de Milan

DE LAFORCADE, juin 2019. Rapprochement didactique entre le monde juridique et linguistique à travers le programme Juriste-Linguiste de l'ISIT, *Langues et Langages Juridiques*, Bordeaux, 13-14 Juin 2019, Faculté de droit et science politique, Université de Bordeaux.

DE LAFORCADE, A., BUHL V., Les traductions du discours juridique – perspectives historiques, Conférence 16 novembre 2018, Université Panthéon-Assas Paris II.

DE LAFORCADE, A. ; CENNAMO I., 2018. The impact of clear legal writing on the harmonisation of criminal proceedings in European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48/EU of 2013 on the right of access to a lawyer. *Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*, 24-26 octobre 2018, Séville.

DE LAFORCADE, A., 2018. Communication and the rights of the child in legal proceeding. *Co-Minor-IN/QUEST II Final Workshop*, 20 juin 2018, KU Leuven à Anvers.

DE LAFORCADE, A., 2018. The effectiveness of the French priority preliminary ruling on issues of constitutionality in protecting fundamental rights, *WG Hart Workshop 2018: Building a 21st Century Bill of Rights*, 11-12 juin 2018, Institute of Advanced Legal Studies, University of London.

DE LAFORCADE, A., 2018. Dimension linguistique dans la coopération juridique internationale et européenne, 17 mai 2018, ISIT Paris à Arcueil.

DE LAFORCADE, A., 2017. Plateforme interactive d'enseignement : un exemple de mise en synergie des savoirs, *Colloque international Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ?*, 23-24 mars 2017, ISIT Paris à Arcueil.

DE LAFORCADE, A., 2016. The recognition of the right to interpretation and translation in criminal proceedings as the fundamental principle in the French Code of Criminal Procedure, *Symposium From*

*Legal translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*, 27-28 octobre 2016, Université Pablo de Olavide, Séville.

DE LAFORCADE, A., 2016. Rapprochement entre le monde juridique et linguistique à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la Communication juridique interculturelle, *TransLaw 2016*, 2-3 mai 2016, Université de Tampere, Finlande.

DE LAFORCADE, A., 2015. The necessity of restrictions of freedom of expression in today's civil society, *Jean Monnet Conference "A Union of shared values – the role of education and civil society"*, 10 novembre 201, Bruxelles.

Disponible sur: <http://jeanmonnet.ning.com> .

DE LAFORCADE, A., 2005. Les sanctions pénales font-elles peur ?, Exposé présenté lors du 3ème *Colloque National de Psycho-Criminologie Jeunes Chercheurs*, 10 mai 2005, Lille.